

April 7, 2019

Annunciation of the Most Holy Theotokos / Tone 4 / Fourth Sunday of Lent

7 апреля 2019 года

Неделя 4-я Великого поста. Глас 4-й. Благовещение Пресвятой Богородицы.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-04-07>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2019/>

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| At Hours: Troparia: Resurrection; G: Feast; Kontakion: Feast. | На часах: тропарь воскресный: «Светлую воскресения проповедь...». «Слава» – тропарь Благовещения: «Днесь спасения нашего главизна...». Кондак Благовещения: «Взбранной Воеводе...» |
| Resurrectional troparion, tone 4: Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'. | Тропарь, глас 4: Светлую Воскресения проповедь / от Ангела уведевша Господни ученицы / и прадеднее осуждение отвергша, / апостолом хвляющаяся глаголаху: / испровержесе смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй миру велию милость. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. |
| Tone 4: Today is the fountainhead of our salvation / and the manifestation of the mystery which was from eternity. / The Son of God becometh the Virgin's Son, / and Gabriel proclaimeth the good tidings of grace; / wherefore, we also cry to the Theotokos with him: / Rejoice, thou who art full of grace, // the Lord is with thee. | глас 4: Днесь спасения нашего главизна/ и еже от века таинства явление:/ Сын Божий Сын Девы бывает,/ и Гавриил благодать благовествует./ Темже и мы с ним Богородице возопиим:/ радуйся, Благодатная,// Господь с Тобюю. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ныне и присно и во веки веков. Аминь. |
| Theotokion from the Horologion | |
| Kontakion, Tone 8: To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate / a feast of victory and of thanksgiving / as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: / but as Thou art one with might which is invincible, / from all dangers that can be do | Кондак праздника, глас 8: Взбранной Воеводе победительная,/ яко избавльшесе от злых,/ благодарственная восписуем Ти, раби Твои, Богородице,/ но, яко имущая державу непобедимую,/ от всяких нас бед свободи, да зовем Ти:// |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| Thou deliver us, / that we may cry to Thee: // Rejoice, Thou Bride Unwedded! | ра́дуйся, Невéсто Неневéстная. |
|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|

Литургия свт. Василия Великого.

На проскомидии заготавливаются три Агнца – для среды, четверга и пятницы.

| At the Liturgy | На Литургии |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| On the Beatitudes, | Третий антифон, обычно Блаженны гласа — 6 и Благовещения, песнь 3-я – 4. |
| In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom. | Во Цáрствии Твоём помяни нас, Гóсподи, / егда́ прийдёши, во Цáрствии Твоём. |
| Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven. | Блажéни ни́щии дúхом, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное. |
| Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted. | Блажéни пла́чущии, / я́ко тии утéшатся. |
| Tone 4: | глас 4: |
| Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth. | Блажéни крóтци, / я́ко тии наслéдят зéмлю. |
| 1. Through a tree Adam became an exile from Paradise; but through the tree of the Cross the Thief made his home in Paradise, for the former through tasting set aside his Creator's commandment, while the latter, crucified with him, confessed the hidden God, as he cried, 'Remember me in Thy kingdom'. | Дрéвом Ада́м ра́я бысть изселéн; / дрéвом же крéстным разбóйник в рай вселíся. / Ов úбо вкуш, за́поведь отвéрже Сотвóршаго; / ов же сраспина́емь, Бóга исповéда Тая́щагося, / помяни́ мя, вопи́я, во Цáрствии Твоём. |
| Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled. | Блажéни áлчущии и жа́ждущии пра́вды, / я́ко тии насы́тятся. |
| 2. Thou wast lifted upon the Cross, O Lord, and Thou hast abolished the power of death, and as God Thou hast expunged the record held against us. O only lover of mankind, grant the Thief's repentance to us also, who serve Thee with faith, O Christ our God, and cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'. | Вознесíйся на Крест, смéртную разруши́вый си́лу, / и загла́дивый, я́ко Бог, éже на ны рукописа́ние, Гóсподи, / разбóйниче пока́яние и нам пода́ждь, Еди́не Человеколю́бче, / véрою служа́щим, Христé Бóже наш, и вопию́щим Ти: / помяни́ и нас во Цáрствии Твоём. |
| Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy. | Блажéни ми́лостивии, / я́ко тии поми́ловани бúдут. |
| 3. On the Cross Thou didst tear up our record with the lance, and numbered among the dead Thou didst bind the tyrant there, thus delivering all from the bonds of Hades by Thy Resurrection; through which, O Lord who lovest mankind, we have been enlightened and we cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'. | Рукописа́ние на́ше на Крестé копи́ем раздрáл еси́, / и вмени́вся в мёртвых, та́мошняго мучи́теля связа́л еси́, / изба́вивый всех от уз áдовых воскресéнием Твоём, / íмже просветíхомся, Человеколю́бче Гóсподи, и вопи́ем Ти: / помяни́ и нас во Цáрствии Твоём. |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Blessed are the pure in heart, / for they shall see God. | Блажéни чéстии сéрдцем, / я́ко тéи Бóга ўзря́т. |
| 4. Thou wast crucified and arose from the tomb on the third day as conqueror, and Thou hast raised Adam the first-formed again, O only Immortal, grant me also, O Lord, to turn again to repentance from my whole heart, and ever cry unto Thee with fervent faith, ‘Remember me, O Saviour, in Thy kingdom’. | Распнѣйся и воскресѣй я́ко Силен из грóба триднѣвен, / и первоздáннаго Адáма воскресѣвый, Едѣне Безсмéртне: / и менé на покая́ние обрати́тся, Гóсподи, сподóби от всегó сéрдца моегó, / и тéплою вéрою прѣсно взыва́ти Ти: / помяни́ мя, Спа́се, во Цáрствии Твоéм. |
| Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God. | Блажéни миротвóрцы, / я́ко тéи сы́нове Бóжии нареку́тся. |
| 5. For our sakes the impassible became a man, subject to suffering, and willingly nailed on the Cross He hath raised us with himself; therefore with the Cross we also glorify the Passion and Resurrection, through which we have been refashioned, and through which we are saved, as we cry, ‘Remember us also in Thy kingdom’. | Нас ра́ди, Ё́же безстра́стен, стра́стный бысть человек, / и во́лею на Крестé пригвождéйся, нас совоскресѣ, / тэмже и сла́вим со Крестóм страсть и воскресéние, / ё́миже возсозда́хомся, ё́миже и спаса́емся, взыва́юще: / помяни́ и нас во Цáрствии Твоéм. |
| Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven. | Блажéни изгнáни прáвды ра́ди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное. |
| 6. Let us the faithful implore him who rose from the dead, despoiled the might of Hades and appeared to the women as He cried 'Rejoice!' free our souls from corruption, as we ever cry unto him in the words of the good Thief, ‘Remember us also in Thy kingdom’. | Воскрéсшаго из мёртвых, и áдову держáву пленѣвшаго, / и вѣдима жена́ми мвронóсицами, раду́йтесь, глагóлющаго, / вёрнии умо́лим, от истлénия избáвити дýши нáша, / зову́ще всегдá разбóйника благоразумнаго глáсом к Немý: / помяни́ и нас во Цáрствии Твоéм. |
| | Благовéщения, глас 4: |
| Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake. | Блажéни естé, егдá понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т всяк зол глагóл на вы, лжýще Менé ра́ди. |
| There is no more a prince from Judah’s line, but the time is at hand in which Christ, the hope of the Gentiles, shall appear. But do thou make plain to me how I being a virgin, shall bear him? | Оскудé князь от Иуды, врéмя настá прóчее, / в нéже явѣтся язýков наде́жда, Христóс:// ты же, кáко Сегó рождý, Дéва сýщи, скажи́? |
| Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven. | Раду́йтесь и веселѣ́тся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесéх. |
| O Virgin, thou dost seek to know from me the manner of thy conceiving, but this is beyond all interpretation. The Holy Spirit shall overshadow thee in His creative power and shall make this come to pass. | Ё́щещи от менé увéдети Дéво, óбраз зачáтия Твоегó, / но той несказáнен есть:// Дух же Святы́й, жиждѣ́тельною сѣлоу осени́в Тя, соверши́т. |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. |
| My mother Eve, accepting the suggestion of the serpent, was banished from divine delight: and therefore I fear thy strange salutation, for I take heed lest I slip. | М о́я прама́ти, прие́мши ра́зум зми́йн, пи́щи Боже́ственныя изгна́на бысть,/ те́мже и Аз бо́юся целова́ния стра́ннаго твоего́, // стыдя́щися поползнове́ния. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. |
| I am sent as the envoy of God to disclose to thee the divine will. Why art thou, O undefiled, afraid of me, who rather am afraid of thee? Why, O Lady, dost thou stand in awe of me, who stand in reverent awe of thee? | Б о́жий предста́тель, по́слан есмь Боже́ственный пове́дати Тебе́ сове́т./ Что мене́ бои́шися, Всенепоро́чная, па́че Тебе́ бо́ящагося?/ Что благоговее́ши мне, Влады́чице, // Тебе́ че́стно благоговее́ющему? |

Troparia & Kontakia По входе – тропарь воскресный, глас 4-й: «Свѣтлую воскресѣния проповѣдь...», тропарь Благовѣщення, глас тот же: «Днесь спасѣния нашего главѣзна...». «Слава, и ныне» – кондак Благовѣщення, глас 8-й: «Взбранной Воеводе...».

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resurrectional troparion, tone 4: | Тропарь, глас 4: |
| Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'. | Свѣтлую Воскресѣния проповѣдь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и пра́дѣднее осуждѣние отвѣргша, / апосто́лом хва́лящаяся глаго́лаху: / испроверже́ся смерть, / воскре́се Христос́ Бог, / да́руяй мірови ве́лию ми́лость. |
| Tone 4: | глас 4: |
| Today is the fountainhead of our salvation / and the manifestation of the mystery which was from eternity. / The Son of God becometh the Virgin's Son, / and Gabriel proclaimeth the good tidings of grace; / wherefore, we also cry to the Theotokos with him: / Rejoice, thou who art full of grace, // the Lord is with thee. | Д несь спасѣния нашего главѣзна/ и е́же от ве́ка та́инства явлѣние:/ Сын Бо́жий Сын Де́вы быва́ет,/ и Гаври́л благода́ть благовеству́ет./ Те́мже и мы с ним Богоро́дице возопи́им:/ ра́дуйся, Благода́тная, // Госпо́дь с Тобо́ю. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. |
| Kontakion, Tone 8: | Кондак праздника, глас 8: |
| To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate / a feast of victory and of thanksgiving / as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: / but as Thou art one with might which is invincible, / from all dangers that can be do Thou deliver us, / that we may cry to Thee: // Rejoice, | В збранной Воево́де победи́тельная,/ я́ко изба́вльшеся от злых,/ благода́рственная воспису́ем Ти, раба́и Твои́, Богоро́дице,/ но, я́ко иму́щая держа́ву непобеди́мую,/ от всяких нас бед свободи́, да зове́м Ти:// ра́дуйся, Невѣсто Невѣстная. |

| | |
|----------------------|--|
| Thou Bride Unwedded! | |
|----------------------|--|

The Epistle Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и Благовещения. Апостол и Евангелие – Недели 4-й Великого поста и Благовещения.

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Deacon: Let us attend. | Диакон: Вѡннем. |
| Priest: Peace be unto all. | Иерей: Мир всем. |
| Reader: And to thy spirit. | Чтец: И дѹхови твоемѹ. |
| Deacon: Wisdom. | Диакон: Премѹдрость. |
| Reader: The Prokimenon in the 4th Tone: How magnified are thy works, O Lord! / In wisdom hast Thou made them all. | Чтец: Прокимен, глас 4: Яко возвелѣчишася дела Твоя, Гѡсподи, / вся премѹдростию сотворѣл еси. |
| Choir: How magnified are thy works, O Lord! / In wisdom hast Thou made them all. | Лик: Яко возвелѣчишася дела Твоя, Гѡсподи, / вся премѹдростию сотворѣл еси. |
| Reader: Stichos: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. | Чтец: Стих: Благослові душе моя, Гѡспода, Гѡсподи Бѡже мой, возвелѣчился еси зело. |
| Choir: How magnified are thy works, O Lord! / In wisdom hast Thou made them all. | Лик: Яко возвелѣчишася дела Твоя, Гѡсподи, / вся премѹдростию сотворѣл еси. |
| Reader: in the same tone: Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God. | Чтец: глас тойже: Благовестите день от дне / спасѣние Бѡга нашего. |
| Choir: Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God. | Лик: Благовестите день от дне / спасѣние Бѡга нашего. |
| Deacon: Wisdom. | Диакон: Премѹдрость. |
| Reader: The Reading is from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews. | Чтец: Ко Евреям Послания Святаго Апостола Павла чтение. |
| Deacon: Let us attend. | Диакон: Вѡннем. |

| <i>ENGLISH</i> | <i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>[Hebrews 6:13-20, §314]:</p> <p>Reader: Brethren: [13] For God making promise to Abraham, because he had no one greater by whom he might swear, swore by himself, [14] Saying: Unless blessing I shall bless thee, and multiplying I shall multiply thee. [15] And so patiently enduring he obtained the promise. [16] For men swear by one greater than themselves: and an oath for confirmation is the end of all their controversy. [17] Wherein God,</p> | <p>Апѡстольское чтѣние недѣли четвѣртой Великого поста: Евр., зач. 314 (гл. 6, стт. 13-20)</p> <p>Чтец: Братие, Аврааму обетоваа Бог, понѣже ни едѣнем имяше бѡльшим клятися, клятсся Собѡю, глаголя: войстинну благослѡвствуя благословлю тя, и множа умножу тя. И тако долготерпѣв, получи обетованіе. Человѣцы ѹбо бѡльшим кленѹтся, и всякому их прекослѡвию</p> |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>meaning more abundantly to shew to the heirs of the promise the immutability of his counsel, interposed an oath: [18] That by two immutable things, in which it is impossible for God to lie, we may have the strongest comfort, who have fled for refuge to hold fast the hope set before us. [19] Which we have as an anchor of the soul, sure and firm, and which entereth in even within the veil; [20] Where the forerunner Jesus is entered for us, made a high priest for ever according to the order of Melchisedech.</p> | <p>кончина во извещѣние, клятѣа естъ. В нѣмже лишше хотѣ Бог показати наследником обетованія непреложное совѣта Своего, ходатайствова клятѣвою. Яко да двема вещьма непреложныма, в нѣюже не возможно солгати Богу, крѣпкое утешѣние ймамы прибѣгшии, ятися за предлежащее упованіе. Еже аки котѣу ймамы души, тѣрду же и извѣстну, и входящую во внутреннее завѣсы. Идѣже предтеча о нас вниде Иисус, по чину Мелхиседекову, Первосвященник быв во веки.</p> |
| <p>[Heb. 2:11-18, Â§306];</p> <p>Reader: Brethren: Both he that sanctifieth, and they who are sanctified, are all of one. For which cause he is not ashamed to call them brethren, saying: [12] I will declare thy name to my brethren; in the midst of the church will I praise thee. [13] And again: I will put my trust in him. And again: Behold I and my children, whom God hath given me. [14] Therefore because the children are partakers of flesh and blood, he also himself in like manner hath been partaker of the same: that, through death, he might destroy him who had the empire of death, that is to say, the devil: [15] And might deliver them, who through the fear of death were all their lifetime subject to servitude. [16] For <u>no where doth he take hold of the angels:</u> but of the seed of Abraham he taketh hold. [17] Wherefore it behoved him in all things to be made like unto his brethren, that he might become a merciful and faithful priest before God, that he might be a propitiation for the sins of the people. [18] For in that, wherein he himself hath suffered and been tempted, he is able to succour them also that are tempted.</p> | <p>(Евр., зач. 306, гл. 2, стт. 11-18):</p> <p>Чтец: Братіе, святѣй и освящаѣмии, от Единаго вси, еяже ради винѣ не стыдѣтся братію нарицати их, глаголя: возвещу Ймя Твое братіи Моѣй, посреде Цѣркѣе воспую Тя. И паки: Аз буду надѣяся Нань. И паки: се Аз и дѣти, яже Ми дал естъ Бог. Понѣже убо дѣти приобщѣшася плоти и крови, и Той приискренне приобщѣся тѣхже, да смѣртію упразднит имущаго державу смѣрти, сиречь диавола, и избавит сих, елицы страхом смѣрти чрез все житіе повѣнни бѣша рабѣте. Не от Ангел убо когда приѣмлет, но от семене Авраамова приѣмлет; отнюдуже долѣжен бе по всему подѣбитися братіи, да милостив будѣт и вѣрен первосвященник в тѣх, яже к Богу, во еже очѣистити грехѣ людскія. В нѣмже бо пострадѣ, Сам искушен быв, мѣжет и искушаѣмым помощѣ.</p> |
| <p>РУССКИЙ Бог, давая обетование Аврааму, как не мог никем высшим клясться, клялся Самим Собою, говоря: истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя. И так Авраам, долготерпев, получил обещанное. Люди клянутся высшим, и клятѣа во удостоверение оканчивает всякий спор их. Посему и Бог, желая преимущественное показать наследникам обетования непреложность Своей воли, употребил в посредство клятѣа, дабы в двух непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешѣние имели мы, прибегшии взятъся за предлежащую надежду, которая для души естъ как бы якорь безопасный и крѣпкий, и входит во внутреннейшее за завѣсу, куда предтечею за нас вошел Иисус, сделавшись Первосвященником навек по чину Мелхиседека.</p> <p>Братія, освящающий и освящаѣемые, все – от Единого; поэтому Он не стыдится называть их братіями, говоря: возвещу имя Твое братіям Моим, посреде цѣркѣе воспую Тебя. И еще: Я буду уповать на Него. И еще: вот Я и дѣти, которых дал Мне Бог. А как дѣти причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оныя, дабы смѣртію лишить силы имеющаго державу смѣрти, то естъ диавола, и избавит тѣх, которые от страха смѣрти через всю жизнь были подвержены рабству. Ибо не Ангелов воспріемлет Он, но воспріемлет семя Авраамова. Посему Он долѣжен был во всем уподобиться братіям, чтобы быть милостивым и верным первосвященником пред Богом, для умилоствления за грехи народа. Ибо, как Сам Он претерпел, быв искушен, то мѣжет и искушаѣмым помочь.</p> | |

| | |
|------------------------------------|-------------------------------|
| Priest: Peace be unto thee. | Иерей: Мир ти. |
| Reader: And to thy spirit. | Чтец: И дѹхови твоємѹ. |
| Deacon: Wisdom. | Диакон: Премѹдрость. |

ALLELUIA

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Reader: Alleluia in the 4th tone: Bend thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness. | Чтец: Аллилу́иа, глас 4й: Наляцѣи, и успева́й, и ца́рствуй истины ра́ди, и кро́тости, и пра́вды. |
| Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia! | Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. |
| Reader: Thou hast loved righteousness and hated iniquity. | Чтец: Возлюби́л еси́ пра́вду, и возненави́дел еси́ беззако́ние. |
| Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia! | Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. |
| Reader: In the 1st Tone: He shall come down like rain upon a fleece, and like raindrops that fall upon the earth. | Чтец: глас 1й: Снѣдет, ꙗко дождь на руно́, и, ꙗко ка́пля, ка́плющая на зѣмлю. |
| Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia! | Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. |

Gospel

| <i>ENGLISH</i> | <i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>[Mark 9:17-31, §40]:</p> <p>At that time, one of the multitude, said: Master, I have brought my son to thee, having a dumb spirit. [17] Who, wheresoever he taketh him, dasheth him, and he foameth, and gnasheth with the teeth, and pineth away; and I spoke to thy disciples to cast him out, and they could not. [18] Who answering them, said: O incredulous generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me. [19] And they brought him. And when he had seen him, immediately the spirit troubled him; and being thrown down upon the ground, he rolled about foaming. [20] And he asked his father: How long time is it since this hath happened unto him? But he said: From his infancy: [21] And oftentimes hath he cast him into the fire and into waters to destroy him. But if thou canst do any thing, help us, having compassion on us. [22] And Jesus saith to him: If thou canst believe, all things are possible to him that believeth. [23] And immediately the father of the boy crying out, with tears said: I do believe, Lord: help my unbelief. [24] And when</p> | <p>Ева́нгельское чтѣние неде́ли четве́ртой Вели́кого поста́: Мк., зач. 40 (гл. 9, стт. 17-31)</p> <p>Во вре́мя оно́, челове́к не́кий при́иде ко Иису́сови, кла́няся Ему́, и глаго́ля: Учи́телю, приве́дох сы́на моего́ к Тебе́, имѹща дѹха не́ма. И иде́же коли́ждо ѿмет его́, разби́вает его́, и пе́ны тешѣт, и скреже́щет зубы́ свои́ми, и оцепенева́ет, и рех ученико́м Твои́м, да изженѹт его́, и не возмого́ша. Он же отвеща́в ему́, глаго́ла: о, ро́де неведе́рен, доко́ле в вас бѹду; доко́ле терплю́ вы? Приве́дите его́ ко Мне. И приве́дoша его́ к Нему́. И ви́дев Его́, а́бие дух стрясе́ его́: и пад на земли́, валя́шеся, пе́ны тещя́. И вопро́си отца́ его́: коли́ко лет е́сть, отне́леже сие́ бысть ему́? Он же рече́: изде́тска. И мно́гажды во огнь вве́рже его́, и в во́ды, да погуби́т его́, но а́ще что мо́жеши, помози́ нам, милосе́рдовав о нас. Иису́с же рече́ ему́: е́же а́ще что мо́жеши ве́ровати, вся возмо́жна ве́рующе́му. И а́бие возопи́в оте́ц отроча́те со слеза́ми, глаго́лаше: ве́рую, Го́споди, помози́ мое́мѹ неведе́рию.</p> |

Jesus saw the multitude running together, he threatened the unclean spirit, saying to him: Deaf and dumb spirit, I command thee, go out of him; and enter not any more into him. [25] And crying out, and greatly tearing him, he went out of him, and he became as dead, so that many said: He is dead. [26] But Jesus taking him by the hand, lifted him up; and he arose. [27] And when he was come into the house, his disciples secretly asked him: Why could not we cast him out? [28] And he said to them: This kind can go out by nothing, but by prayer and fasting. [29] And departing from thence, they passed through Galilee, and he would not that any man should know it. [30] And he taught his disciples, and said to them: The Son of man shall be betrayed into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise again the third day.

[Luke 1:24-38]

At those days Elizabeth, Zachary's wife, conceived, and hid herself five months, saying: [25] Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he hath had regard to take away my reproach among men. [26] And in the sixth month, the angel Gabriel was sent from God into a city of Galilee, called Nazareth, [27] To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. [28] And the angel being come in, said unto her: Hail, full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women. [29] Who having heard, was troubled at his saying, and thought with herself what manner of salutation this should be. [30] And the angel said to her: Fear not, Mary, for thou hast found grace with God. [31] Behold thou shalt conceive in thy womb, and shalt bring forth a son; and thou shalt call his name Jesus. [32] He shall be great, and shall be called the Son of the most High; and the Lord God shall give unto him the throne of David his father; and he shall reign in the house of Jacob for ever. [33] And of his kingdom there shall be no end. [34] And Mary said to the angel: How shall this be done, because I know not man? [35] And the angel answering, said to her: The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the most High shall overshadow thee. And therefore also the Holy which shall be born of thee shall be called the Son of God. [36] And behold thy cousin Elizabeth, she also hath conceived a son in her

Видев же Иисус, яко срищется народ, запреті дѹху нечїстому, глаголя ему: дѹше немый и глухий, аз ти повелеваю, изыди из него, и ктому не вниде в него. И возопив, и много пружався, изыде: и бысть яко мертв, якоже мнозем глаголати, яко умре. Иисус же емь его за руку, воздвиже его: и воста. И вшедшу ему в дом, ученицы его вопрошаху его единого: яко мы не возмогохом изгнати его? И рече им: сей род ничимже может изыти, токмо молитвою и постом. И отгуду изшедше, идяху сквозе Галилею: и не хотяше, да кто увестъ. Учаше бо ученики своя, и глаголаше им, яко сын Человеческий предан будет в рuce человецесте, и убиют его: и убиен быв, в третий день воскреснет.

(Лк., зач. 3, гл. 1, ст. 24-38):

Диакон: Во днѣх оных зачат Елисавет, жена Захарїина, и таѣшеся мѣсяц пять, глаголющи: яко тако мне сотвори Господь во дни, в няже призре отъяти поношение мое в человецех. В мѣсяц же шестый послан бысть Ангел Гавриил от Бога во град Галилейский, емуже имя Назарет, к Деве обрученной мужеву, емуже имя Иосиф, от дому Давидова, и имя Деве, Мариам. И вшед к ней Ангел, рече: радуйся Благодатная, Господь с тобою, благословена ты в женах. Она же видевши смутися о словеси его, и помышляше, каково будет целование сие. И рече Ангел ей: не бойся Мариам, обрете бо благодать от Бога. И се зачнеши во чреве, и родиши сына, и наречеши имя ему Иисус. Сей будет велий, и сын вышняго наречется, и даст ему Господь бог престол Давида отца его, и воцарится в дому Иаковли во веки, и царствию его не будет конца. Рече же Мариам ко Ангелу: како будет сие, идеже мужа не знаю? И отвещав Ангел, рече ей: дух святыи найдет на тя, и сила вышняго осенит тя, темже и раждаемое свято, наречется сын божий. И се Елисавет, южика твоя, и та зачат сына в старости своей, и сей мѣсяц шестый есть ей, нарицаемой неплоды. Яко не изнеможет от Бога всяк глагол. Рече же Мариам: се раба Господня, буди мне по глаголу

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| old age; and this is the sixth month with her that is called barren: [37]Because no word shall be impossible with God. [38] And Mary said: Behold the handmaid of the Lord; be it done to me according to thy word. And the angel departed from her. | твоёмú. И оты́де от Нея́ Ангел. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|

РУССКИЙ: Один из народа сказал в ответ: Учитель! я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немой: где ни схватывает его, повергает его на землю, и он испускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли. Отвечая ему, Иисус сказал: о, род неверный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне. И привели его к Нему. Как скоро бесноватыйувидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену. И спросил Иисус отца его: как давно это сделалось с ним? Он сказал: с детства; и многократно дух бросал его и в огонь и в воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, сжался над нами и помоги нам. Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь веровать, всё возможно верующему. И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: верую, Господи! помоги моему неверию. Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него. И, вскрикнув и сильно сотрясаши его, вышел; и он сделался, как мертвый, так что многие говорили, что он умер. Но Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал. И как вошел Иисус в дом, ученики Его спрашивали Его наедине: почему мы не могли изгнать его? И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста. Выйдя оттуда, проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал. Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие и убьют Его, и, по убиении, в третий день воскреснет.

В те дни зачала Елисавета, жена Захарии, и таилась пять месяцев и говорила: так сотворил мне Господь во дни сии, в которые призрел на меня, чтобы снять с меня поношение между людьми. В шестой же месяц послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет, к Деве, обрученной мужу, именем Иосифу, из дома Давидова; имя же Деве: Мария. Ангел, войдя к Не́й, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами. Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что бы это было за приветствие. И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога; и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус. Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его; и будет царствовать над домом Иакова во веки, и Царству Его не будет конца. Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не знаю? Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святой найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим. Вот и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына в старости своей, и ей уже шестой месяц, ибо у Бога не останется бессильным никакое слово. Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоёмú. И отошел от Нее Ангел.

Примечание. Прокимен, Апостол, аллилуиарий, Евангелие и причастен прп. Ио́анна Лё́ствичника опускаются, поскольку служба прп. Ио́анна Лё́ствичника переносится на великое повечерие в пятницу вечера (см. 24 марта).

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ZADOSTOINIK | Задостойник праздника – ирмос 9-й песни канона Благовещения: «Яко одушевлённому Бóжию кивóту...» (по традиции, с припевом: «Благовествуй, землѣ, радóсть вѣлию...») |
| Refrain: Proclaim, O earth, good tidings of great joy; ye heavens, praise the glory of God. Irmos: Let no profane hand touch the living Ark of God, / but let the lips of the faithful, / chanting unceasingly the words of the angel to the Theotokos, / with joy cry out: // Rejoice, thou who art full of grace, the Lord is with thee. | Хор: Благовествуй, землѣ, радóсть вѣлию,/ хвалите, Небесá, Бóжию слáву. Ирмóс, глас 4: Яко одушевлённому Бóжию кивóту,/ да никáкоже кóснется рукá сквѣрных./ Устнѣ же вѣрных, Богорóдице, немóлчно,/ глас А́нгела воспевающе,/ с радóстию да вопиют:/ радуйся, Благодáтная,// Госпóдь с Тобóю. |

COMMUNION . Причастный:

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest! The Lord hath elected Zion, He hath chosen her to be a habitation for Himself. Alleluia, Alleluia, Alleluia! | Хвалите Гóспода с Небѣс, хвалите Егó в Вѣ́шних. Избрá Госпóдь Си́она/ и избóли егó в жилище Себѣ. Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия. Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа. |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

